

Sharon G. Feldman

Visat núm. 17
(abril 2014)

per Maria Bosom

Sharon G. Feldman és una de les traductores i divulgadores de teatre català contemporani més prolífiques en llengua anglesa. Des de l'any 2000 és catedràtica d'estudis espanyols i catalans al Departament d'Estudis Ibèrics i Llatinoamericans de la Universitat de Richmond, Virgínia.

Ha participat com a professora convidada en cursos de postgrau en arts escèniques organitzats per la Universitat de Santiago de Compostel·la, així com per l'Institut del Teatre de Barcelona en col·laboració amb la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha rebut ajuts per la seva tasca com a traductora i investigadora de la Comissió Fulbright, l'Institut d'Estudis Catalans, l'Institut Ramon Llull, el Ministeri d'Educació i Cultura d'Espanya, la Sala Beckett i el Teatre Lliure.

Com a investigadora de teatre en llengua espanyola i catalana, ha publicat més d'una seixantena d'articles i dos llibres amb edicions en anglès, espanyol i català: *Allegories of Dissent: The Theater of Agustín Gómez-Arcos / Alegorías de la disidencia: El teatro de Agustín Gómez-Arcos* i *In the Eye of the Storm: Contemporary Theater in Barcelona / A l'ull de l'huracà: Teatre català contemporani*. Aquest últim, editat en català per l'editorial L'Avenç, va rebre el Premi Crítica Serra d'Or de Recerca l'any 2010. Té vincles amb el Grup de Recerca en Arts Escèniques (GRAE) de la Universitat Autònoma de Barcelona i amb el Projecte de Recerca de les Arts Escèniques (PRAEC) de l'Institut del Teatre de Barcelona. També forma part del comitè assessor de la *Revista Don Galán* (Centro de Documentación Teatral / Instituto Nacional de las Artes Escénicas y la Música) i de la revista *Catalan Review: International Journal of Catalan Culture*. Actualment les seves línies d'investigació se centren en l'estudi i la recerca sobre la censura del teatre català durant l'època de Franco i sobre l'aventura nord-americana de les obres teatrals d'Àngel Guimerà.

Sharon G. Feldman ha contribuït de manera fonamental a la difusió internacional del teatre català contemporani amb les seves traduccions d'obres teatrals catalanes a l'anglès. Ha traduït algunes de les peces més rellevants dels principals dramaturgs catalans contemporanis, com ara Josep Maria Benet i Jornet, Sergi Belbel, Lluïsa Cunillé, Carles Batlle o Pau Miró. També ha publicat, juntament amb Marion Peter Holt, *Barcelona Plays: A Collection of New Plays by Catalan Playwrights*, un recull de traduccions a l'anglès d'algunes de les obres més significatives de la dramàtica catalana contemporània. Les seves traduccions de teatre català s'han representat i llegit en nombrosos escenaris dels Estats Units, Austràlia, Canadà, Irlanda, Alemanya i el Regne Unit.